

Japan Variety

Japan Variety

89

2016
January
February
March

JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

Newsletter from
The Japan
Foundation,
Bangkok

Modern Day Japanese Poetry

บทกวีญี่ปุ่น ในสมัยปัจจุบัน

日本の詩

Articles

หนังสือแนะนำ
Recommended Books

ซีดีแนะนำ
Recommended CDs

ข้อมูลใหม่
New Information

รายงานพิเศษ
Special Report

รายงานกิจกรรมที่พบบน
Activity Report

ข่าวสาร: ข้อมูล JFBKK

ข้อมูลกิจกรรม

Notice : JFBKK INFORMATION

Event Information

กำหนดการฉายภาพยนตร์

JF Theater



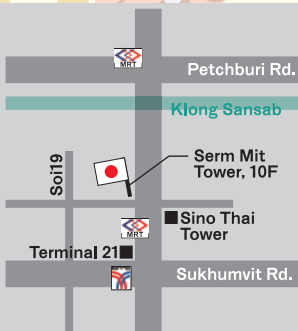
มาเรียนรู้เรื่องราว

เกี่ยวกับ

ญี่ปุ่น

กันเถอะ !

ห้องสมุดของเจแปนฟาวนิเดชั่น คือแหล่งที่รวบรวมความเป็นญี่ปุ่นได้อย่างครบถ้วน
ชัดเจนเรามีมุมวัฒนธรรมสมัยใหม่ที่มีทั้งแฟชั่น, หนังสือ, เพลง, คอนเสิร์ตและนิตยสาร คอยให้ข้อมูล
อัพเดทตลอดเวลา.....เพียงมาที่นี่ก็เสมือนทำอันได้ไปอยู่ที่ญี่ปุ่นทันที



The Japan Foundation, Bangkok

Address: Serm Mit Tower, 10F, 159 Sukhumvit 21
(Asoke Road) Bangkok 10110, Thailand

Working Hours: Mon-Fri 9:00-12:00 13:30-17:00

TEL: 66-2-260-8560-4 **FAX:** 66-2-260-8565

Library

Opening hours: Mon-Fri 9:00-19:00 Sat 9:00-17:00



JAPAN FOUNDATION

国際交流基金

Contents

p.4 หนังสือแนะนำ
おススメ Recommended Books

p.5 ซีดี/ดีวีดีแนะนำ
おススメ Recommended CDs/DVDs

p.6 ข้อมูลใหม่
New Information

p.8 เรื่องจากปก Cover Story

บทกวีญี่ปุ่นในสมัยปัจจุบัน Modern Day Japanese Poetry

p.15 รายงานพิเศษ
Special Report

เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติโตเกียวและ
ชัยชนะของ “มหาสมุทรและสุสาน”
Tokyo International Film Festival (TIFF) 2015
and the Glory of “The Island Funeral”

p.17 รายงานกิจกรรมที่ผ่านมา
Activity Report

p.19 แจ้งข้อมูลกิจกรรม
Notice : Event Information

p.22 กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater
Notice: JF Theater

กิจกรรมประจำ
ฤดูใบไม้ร่วง
Seasonal
Feature
in Japan

冬
Winter
ฤดูหนาว

โอเซะชิ
Osechi
お節

โอเซะชิเป็นสำหรับอาหารแบบดั้งเดิมที่ทำเอาไว้นอนสิ้นปี
เพื่อจะได้เก็บไว้รับประทานสบายๆในวันขึ้นปีใหม่ จะถูกจัด
เรียงในกล่องสี่เหลี่ยมอย่างสวยงาม และแตกต่างกันไปใน
แต่ละท้องถิ่นของประเทศญี่ปุ่น อาหารแต่ละอย่างจะมี
ความหมายพิเศษเพื่อการเฉลิมฉลองและนำความโชคดีมาสู่
ปีใหม่ เช่น คุโรมะมะ (ตัวเหืองดำ) ซึ่งจะช่วยให้โชคดี
สวัสดี และ คะซุโนะโกะ (ไข่ปลาแสร้ง) ซึ่งเป็นสัญลักษณ์
ของความอุดมสมบูรณ์

Osechi is traditional Japanese food, beautifully assorted and
arranged into special boxes. It is usually made by the end of
the previous year, as people do not cook during the holiday,
and served during New Year's day to celebrate the happy
beginning. Each of the dishes, vary in different regions, has
a special meaning symbolizing good fortune, such as black
bean which wards off the evils, and herring roe which
means that you will be gifted with many children.

ICON

📅 Date วัน ☼ Holiday วันหยุด 📞 Tel โทร 📍 Address ที่อยู่
✉ E-mail อีเมล 📘 Facebook เฟซบุ๊ก 🌐 Website เว็บไซต์
👤 Reported by รายงานโดย 🎬 Directed by กำกับโดย 📖 Author ผู้เขียน
📄 Translator ผู้แปล 📷 Photographer ดากล้อง 🗣 Language ภาษา
🏢 Publisher / Label สำนักพิมพ์ / เจ้าของ 🎨 Artist ศิลปิน 🎵 Genre แนวเพลง

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2557 ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจาก
หนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร
Copyright © 2016 The Japan Foundation, Bangkok. All rights reserved.
No reproduction or republication without written permission.

Published by The Japan Foundation, Bangkok :

Editor : Suranchana Srihong, Chigusa Tomita
Editorial Board : Wathana Onpanich, Soraya Srisaton, Reiko Yamaguchi,
Supawat Lachachalboon, Thirawat Arayungrota
Design : NOKIN Co., Ltd.

The Japan Foundation

ジャパンファウンデーションってこういうところ!

www.jfbkk.or.th

www.facebook.com/jfbangkok

เจแปนฟาว์นเดชัน ก่อตั้งสำนักงานในกรุงเทพฯ
ขึ้นในปี พ.ศ. 2517 เพื่อส่งเสริมทางงานด้าน
การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับ
ประเทศญี่ปุ่น พร้อมทั้งการสร้างเครือข่ายทาง
วัฒนธรรมกับหน่วยงาน หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับงาน
ด้านวัฒนธรรม และนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 เป็นต้นมา
งานของเราได้ขยายขอบเขตครอบคลุมไปยังภูมิภาค
เอเชียทั้งหมด

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ
ประกอบด้วยการทำงานสามฝ่าย ได้แก่

- ฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรม
- ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษา และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ
- ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น
- ห้องสมุด

In 1974, a liaison office in Bangkok of the Japan Foundation
was opened to facilitate cultural exchange between
Thailand and Japan as well as to create a network of
contacts with affiliated cultural organizations and
individuals in Thailand. Since 2007, the scope of operations
for the Bangkok office has expanded to cover the dramatic
growth in cultural exchange not only between Japan and
Thailand but also between Japan and Southeast Asia.
The Japan Foundation, Bangkok provides
comprehensive services via three departments :

- Arts and Culture Department
- Japanese Studies and Intellectual Exchange Department
- Japanese-Language Department
- Library



Ballet Concert "BSO Ballet
Showcasing Tokyo City Ballet
Principals" at Music Hall, Art and
Culture Building, Chulalongkorn
University on November 28, 2015
The Japan Foundation, Bangkok
Supported Project

おすすめ BOOK

Recommended by JF staff

หนังสือที่แนะนำโดยเจ้าหน้าที่ของเจแปนฟาวนด์ชั่น

いちおし ぶんりく นิกัตดนตรี Nodame Cantabile: Novel from the TV Drama

นิยามใหม่ขงดนตรีคลาสสิกและความรัก

นวนิยายนี้มาจากละครโทรทัศน์ที่ได้รับรางวัล Drama Academy Awards ครั้งที่ 51 ในประเทศญี่ปุ่น คราวนี้ จิอากิ ชิโนอิชิ และ โนดะ เมงุมิ กลับมาทำให้โลกหลงใหลอีกครั้ง ด้วยความสามารถ ความรักในดนตรี และ ความวุ่นวายแบบเพื่อนๆ ของนักศึกษาตรียางคศิลป์ เมื่อเปรียบเทียบกับละครต้นแบบแล้วผู้อ่านจะได้รับรู้และเข้าถึงความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร และ ได้ใช้จินตนาการและความประทับใจของตนเองเป็นอย่างมาก

หนังสือนี้บรรยายถึงความสัมพันธ์ของนักเรียนหนุ่มผู้มีความฝันที่จะเป็นวาทยกรกับนักเรียนสาวจอมแปลกประหลาดผู้รักคลาสสิกเปียโน และการฟันฝ่าของทั้งสองคนในการมุ่งสู่วงการดนตรีคลาสสิกระดับโลก เรื่องราวนี้ นอกจากจะสนุกสนานแล้ว ก็ยังให้แง่คิดถึงความพยายามและความหมั่นเพียรที่จะนำเราไปสู่ความสำเร็จ และการที่ตัวเองสาวได้บันดาลใจและช่วยจิอากิให้รอดได้อย่างเท่าเทียมกันด้วยถึงแม้จะดูเหมือนจิอากิเป็นเจ้าชายขี่ม้าขาวผู้คุ้มครองเธอ



Information
 ✓ Shiina Takasato
 ✓ Kobuta
 ✓ Nation Books International
 ✓ Thai

Classical Music and Romance take a Whimsical Turn

Based on the television series of the same name, which won the 51st Drama Academy Awards in Japan, music college students Shinichi Chiaki and Megumi

Noda continue to charm the world with their passion for classical music, their great talent, good looks, and above all their wacky personalities, this time in a novel. Compared to its TV drama counterpart, this novel offers much more room for the readers' imaginations and a deeper insight into the characters' mentalities.

The romantic comedy story describes how the relationship between Chiaki, the handsome and perfectionist musician/conductor, and the bubbly and eccentric pianist Noda (aka Nodame) develops as they both struggle to take on the classic world from Japan right into its roots in Europe.

Not only is the story funny, but it also shows that no matter how much of a genius or how much of an unconventional goof one may be, dreams can come true only through hard work and devotion. Moreover, Chiaki at a glance may appear like a Prince Charming who rescues a hopeless damsel, but Nodame also proves that she inspires and saves her prince just as much.

Suranchana Srithong

NEW BOOKS

Kutze, Stepp'n on Wheat

เรื่องราวการเติบโตของตัวละครที่แปลกและเหนือจริงของ ชินจิ อิชิอิ ติดตามการผจญภัยของ "แคท" สู่หนทางความเป็นดนตรีในเมืองใหญ่ได้เลย
This is a unique and surreal coming-of-age tale from Shinji Ishii. Follow Cat's adventure as a musician in the big city.



✓ Shinji Ishii
 ✓ David Karashima
 ✓ Thames River Press
 ✓ English

Punk Samurai Slash Down

การต่อสู้แย่งชิงอำนาจกับปมความขัดแย้งของความเชื่อในยุคสมัยเอโดะของญี่ปุ่น มาดากันว่า โค มาจิเด นักร้องสโกล์ที่คนหนึ่งจะเขียนเรื่องขามุไรออกมาได้ตั้งแต่ขนาดไหน
Power rivalry and cultish dissent in Edo-period Japan. See how amazing punk author Kou Machida can write his samurai story.



✓ Kou Machida
 ✓ Wayne P. Lammers
 ✓ Thames River Press
 ✓ English

การศึกษาไทย-ญี่ปุ่น The Education between Thai-Japan

การศึกษาเปรียบเทียบความแตกต่างทางการพัฒนาทางการศึกษาระหว่างไทยและญี่ปุ่นในช่วงเริ่มต้นของยุคสมัยใหม่
This comparative study explores the differences of education development between Thai and Japan from the beginning of the modern era.



✓ Sukanya Nithangkorn
 ✓ Wayne P. Lammers
 ✓ Thammasat University press
 ✓ Thai

วัฒนธรรมและการบริหารทรัพยากร มนุษย์แบบญี่ปุ่น Culture and human resource management in Japanese style

ทำความเข้าใจวัฒนธรรมและการบริหารธุรกิจแบบญี่ปุ่น พร้อมด้วยความรู้สำหรับผู้คิดจะทำงานกับบริษัทญี่ปุ่น
This book is a guide to understanding Japanese-style business administration and culture. It's full of knowledge for those who want to work with a Japanese company.



✓ Tim Keeley, Sunanta Siangthai
 ✓ Chulalongkorn University press
 ✓ Thai

CD·DVD おすすめ

Recommended by JF staff

CD
いち
おし

อาราชิ : อัลบั้มรวมเพลงซิงเกิล ARASHI 5x10 ALL the BEST! 1999-2009

แล้วคุณจะรู้จักอาราชิมากขึ้น

ถ้าหากคุณคลั่งไคล้ในเพลงแนว
เจ-ป๊อป คุณจะต้องเคยได้ยินชื่อ
ของนักร้องกลุ่มนี้แน่นอน “อาราชิ”
ประกอบได้ด้วยชายหนุ่มทั้ง 5 คน
ได้แก่ โอโนะ ซาโตชิ, ซากุราอิ โช,
ไอบะ มาซากิ, นินอมิยะ คาซุนาริ
และ มัตซึโมโตะ จุน พวกเขาทั้ง 5 คน
เปิดตัวในนาม “อาราชิ” ตั้งแต่
ปี ค.ศ.1999 ปัจจุบัน พวกเขามี
เพลงซิงเกิลทั้งหมด 47 เพลง
รวม 14 อัลบั้ม สำหรับอัลบั้ม
“ARASHI 5x10 the
BEST! 1999-2009”

เป็นอัลบั้มที่รวบรวมบทเพลงซิงเกิลทั้งหมดตั้งแต่
เปิดตัว ในปี ค.ศ.1999 ถึง ค.ศ. 2009 อีกทั้งยังมี
บทเพลงที่สมาชิกทั้ง 5 คนได้แต่งขึ้นมาเพื่อขอบคุณ
แฟนเพลงของพวกเขาที่สนับสนุนกันมายาวนาน สำหรับคนที่ยังไม่
รู้จักศิลปินกลุ่มนี้ ถ้าคุณสามารถฟังเพลงอัลบั้มนี้แล้ว คุณจะต้อง
หลงรักพวกเขาทั้ง 5 คนอย่างแน่นอน



Information
Arashi J-pop J Storm Inc.

To get to know “Arashi” more.

If you are a J-POP lover, you
must have heard the name
Arashi, a group of five male
heart-throbs (Satoshi Ohno,
Sho Sakurai, Masaki Aiba,
Kazunari Ninomiya and Jun
Matsumoto). They debuted
under the name of Arashi
in 1999. So far they have
released a total of 47 singles
and 14 albums. ARASHI 5x10
ALL the BEST! 1999-2009 is a

compilation featuring all of the group's
singles from 1999 to 2009. The album

also contains a song that the group wrote to thank their
fans for supporting them through all these years. For
those who do not yet know about this group, this album
could make you fall in love with them.

Soraya Srisaton

NEW DVD s · CD s

CD

Box Emotions

ผลงานอัลบั้มสตูดิโอลำดับที่ 2 ของวง
J-pop อันโด่งดัง Superfly กับผลงาน
ซิงเกิลที่ดีที่สุดของเธอ Alright ในอัลบั้ม
The second studio album by famous
Japanese pop-rock band Superfly
includes one of her best single
“Alright”.



Superfly J-pop
Warner Music Japan

CD

Ken's Bar

ผลงานคัฟเวอร์อัลบั้มแรกของนักร้อง
ยอดเยี่ยม Ken Hirai กับเพลงฟังสบาย ๆ
ในสไตล์การร้องเฉพาะตัวของเขา
The first cover album by famous
Japanese pop singer Ken Hirai is full
of easy listening songs in his own
style.



Ken Hirai J-pop
DefSTAR RECORDS

CD

Dream

ผลงานสตูดิโออัลบั้มลำดับที่ 3 ของนักร้อง
ไอดอล Yuna Ito กับคอนเซ็ปต์
อัลบั้มที่ว่า “ถ้าคุณฝันได้คุณก็ทำได้”
This is the third studio album by idol
pop singer, Yuna Ito. The motto of
the album is: “If you can dream it, you
can do it”.



Yuna Ito J-pop
Studiosseven Recordings

CD

Ayaka's History 2006-2009

ผลงานรวมอัลบั้มแรกกับเพลงที่ดีที่สุด
ของ Ayaka ซึ่งนอกจากญี่ปุ่นแล้วเพลง
ของเธอยังเป็นที่ยอมรับทั้งในไต้หวันและ
เกาหลีอีกด้วย
Ayaka's first compilation album
includes songs which are very
famous not only in Japan, but also in
Taiwan and Korea.



Ayaka J-rock
Warner Music Group



การสร้างสรรคศิลปะใน เมืองและท้องถนน Creating Urban and Street Arts

เทศกาลศิลปะในเมือง บุกรุก II

เทศกาลศิลปะในเมือง บุกรุก II เป็นโครงการศิลปะที่มีระยะเวลา 10 วัน คือ ตั้งแต่ 22 ถึง 31 มกราคม 2016 ในการแสดงผลงานภาพวาดกำแพงสาธารณะ นิทรรศการศิลปะ งานเสวนากับศิลปิน คำคือนอนิเมชั่นและเทศกาลดนตรีกลางแจ้ง ทั้งนี้ มีศิลปินจำนวน 21 คนจากหลากหลายประเทศในทวีปเอเชียและยุโรป คือ ญี่ปุ่น ไทย เกาหลีใต้ ฝรั่งเศส เยอรมัน ฮอลแลนด์ กรีซ อิตาลี โรมาเนีย เบลเยียม และสเปนจะมารวมตัวกันเพื่อสร้างสรรค์การพบปะกันในสาขาศิลปะในเมืองและท้องถนน นอกจากนี้จะมีการจัดทำแผนที่ที่เชื่อมโยงจุดแสดงกำแพงภาพวาดศิลปะและห้องแสดงผลงานทางศิลปะที่กระจัดกระจายหลายแห่งในบริเวณเพื่อแสดงผลงานศิลปะสาธารณะระดับนานาชาติในกรุงเทพฯ อีกด้วย ในเทศกาลนี้ ศิลปินชาวญี่ปุ่น นะกะมุระ โมะโตะมิจิ จะแสดงผลงานของเขาที่ซอยซอส แฟคทอรี บริเวณเจริญกรุง ในวันที่ 29 มกราคม 2016 และจะเป็นหนึ่งในผู้ร่วมเสวนาในงานเสวนาศิลปินที่แจม แฟคทอรี ในวันที่ 30 มกราคม 2016

Bukruk II Urban Arts Festival

Bukruk II Urban Arts Festival is a 10-day project held from January 22 to 31 2016, featuring public wall paintings, art exhibitions, artist talks, an animation night and an open air music festival. Twenty-one artists from various countries in Asia and Europe, including Japan, Thailand, South Korea, France, Germany, Holland, Greece, Italy, Romania, Belgium and Spain will gather to create an encounter in the fields of urban and street arts. A map which connects the painted walls as well as art spaces scattered throughout the area will be available to showcase the international public artworks in Bangkok. During the festival, Japanese artist Nakamura Motomichi, will have his artwork displayed at Soy Sauce Factory, located in the Charoenkrung area, on the January 29, 2016. He will also be one of the speakers the artist talks held at the Jam Factory, January 30, 2016.



Data

🕒 January 23-31, 2015 📍 Dock lands, Bangrak area open air, Serindia Gallery, Speedy Grandma, Soy Sauce Factory, Jam Factory and TCDC
The Japan Foundation, Bangkok Supported Project

Japan Story เปิดประสบการณ์ เที่ยวญี่ปุ่นมุมมองใหม่

Japan Story : Exploring new experiences while travelling in Japan

มาหลงรักประเทศญี่ปุ่นกับ Japan Story

องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (JNTO) ชวนมาทำความรู้จัก 17 สถานที่ท่องเที่ยวใหม่ๆ สุดประทับใจในญี่ปุ่นผ่านแคมเปญ Japan Story ที่จะพาคุณร่วมเปิดประสบการณ์ เที่ยวญี่ปุ่นมุมมองใหม่ไปกับเรื่องราวและข้อมูลสถานที่ท่องเที่ยวทั้ง 17 แห่ง แบบรู้ลึก รู้จริง ถ่ายทอดโดยชาวญี่ปุ่นเจ้าของเรื่อง พร้อมร่วมกิจกรรมสนุกๆ ลุ้นรับรางวัลฟรี อ่านเรื่องราวเพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ www.japanstory.org

Falling in Love with Japan through the Japan Story Campaign

Japan National Tourism Organization (JNTO) proudly presents 17 stories of new and impressive tourist spots in Japan through a campaign called "Japan Story". To explore the new experiences of travelling in Japan, Japan Story exclusively disseminates useful information about 17 recommended attractions by professional the Japanese storytellers from each destination. Moreover, there will be an engaging activity on the Japan Story website which everyone can join to win a special prize for free.

Please visit www.japanstory.org for more information.



Information

JNTO Website: www.jnto.or.th

JNTO Facebook Fanpage: www.facebook.com/visitjapanth

นิทรรศการสัญจรเพื่อรับมือภัยธรรมชาติ

Travelling Exhibition on Disaster Preparedness

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับ ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ เชิญชวนนำเสนอโครงการสัญจร "Earth Manual Project" ณ ห้องแกลเลอรีระหว่างเดือนธันวาคม พ.ศ. 2558 ถึงเดือนมีนาคม พ.ศ. 2559 โดยนิทรรศการนี้ได้ถูกเริ่มขึ้น ณ เมืองโกเบ ประเทศญี่ปุ่น ภายใต้การกำกับดูแลของศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบแห่งเมืองโกเบ เพื่อนำเสนอกระบวนการเตรียมพร้อมและรับมือภัยพิบัติทางธรรมชาติต่างๆ ซึ่งนิทรรศการในครั้งนี้มีผลงานมาร่วมจัดแสดงทั้งสิ้น 23 ผลงานที่ได้ถูกคิดค้นขึ้นจากประเทศต่างๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ฟิลิปปินส์ อินโดนีเซีย ไทย และประเทศญี่ปุ่น นอกจากนี้ นิทรรศการครั้งนี้ยังได้เปิดโอกาสให้ผู้เข้าร่วมทุกท่านได้ศึกษาเรียนรู้กระบวนการออกแบบนวัตกรรมใหม่ๆ เพื่อเตรียมพร้อมและป้องกันภัยพิบัติในท้องถิ่น และยังได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความรู้และข้อคิดเห็นจากผู้เชี่ยวชาญทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ อีกด้วย

The Japan Foundation, Bangkok and TCDC Chiang Mai are holding a travelling exhibition at the gallery of TCDC Chiang Mai from December 15, 2015 to April 3, 2016 with the aim of encouraging countries with frequent natural disasters, including Japan, Indonesia, the Philippines and

Thailand to be well-prepared for natural calamities. The exhibition was first premiered in Kobe, Japan in 2014, showcasing 23 projects on disaster risk reduction and post-disaster relief and recovery from Asian countries as an initiative of KIITO (Design and Creative Center, Kobe). The audience will be able to hear stories and get advice from overseas creators, as well as create their own disaster preparedness manual based on projects exhibited at the event.



Data

๑ December 15, 2015 – April 3, 2016

📍 Thailand Creative and Design Center (TCDC), Chiang Mai
The Japan Foundation, Bangkok Co-organized Project



の
詩

ในวัฒนธรรมญี่ปุ่นบทกวีนับเป็นองค์ประกอบสำคัญอย่างหนึ่งมาโดยตลอด ซึ่งมันกำเนิดมาจากบทเพลงพื้นบ้าน หนังสือมันโยกุ ซึ่งเป็นบทกลอนเก่าแก่ที่สุดของญี่ปุ่น รวบรวมกลอนที่ย้อนไปถึงศตวรรษที่ 5 จนถึงศตวรรษที่ 8 แม้ว่าผลงานส่วนใหญ่ไม่ปรากฏชื่อผู้แต่ง แต่ความหลากหลายในเนื้อหาและการบรรยายแสดงให้เห็นถึงการมีส่วนร่วมในการประพันธ์อย่างกว้างขวาง บทกวีฝังรากลึกในวัฒนธรรมญี่ปุ่นมาก ในทั้งการเขียนจดหมาย การผสมผสานกับดนตรี นาฏศิลป์ ละครร้อง และ จิตรกรรม รวมไปถึงการสื่อสารทางศาสนาด้วย ในยุคปัจจุบันบทกวีญี่ปุ่นก็ยังมีบทบาทมาก และได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นไม่เพียงในบ้านเกิดแต่แพร่หลายทั่วโลกโดยผ่านกิจกรรมและสื่อต่างๆ นานา ในโอกาสนี้เราขอแนะนำบทกวีญี่ปุ่นบางชนิด ซึ่งยังคงอยู่และนิยมกันอย่างมากขึ้นในวัฒนธรรมทุกวันนี้

ทังกะ (กลอนสั้น) เป็นวะกะ (กลอนในภาษาญี่ปุ่น) ที่ได้รับการประพันธ์อย่างแพร่หลายที่สุด กลอนนี้จะมี 5 วรรค ประกอบด้วยจำนวนพยางค์ 5-7-5-7-7 พยางค์ตามลำดับ 3 วรรคแรกเรียกว่าวรรคบน และ 2 วรรคสุดท้ายเรียกว่าวรรคล่าง กวีผู้มีชื่อเสียงทางกลอนทังกะ ตัวอย่างเช่น อาอิวาระ โนะ นาริฮาระ, โอิโนะ โน โทมิชิ, อิซุมิ ชิคุบุ, ฟุจิวาระ โนะ ชุนเซิ, มะริสะงะ โยสะ, อิสะสะ โดบายชิ และ ชิชิ มาสะอะกะ ก็นับเป็นกวีฮกกุที่เลื่องชื่อมา

ไฮกุ (ย่อมาจาก ไฮไก โนะ คุ หรือ คำนอกแนวทาง) สมัยก่อนเรียกกันว่า ฮกกุ เป็นบทกวีแบบสั้นมากที่สุดชนิดหนึ่งในสมัยเอโดะ (พ.ศ. 2146-2410) ในตอนแรกใช้เป็นโคลงบทนำสำหรับบทกลอนเรียงต่อกันที่เรียกว่าเร็งกะ แต่เมื่อถึงสมัยของ บาชิ มักสึโอะ (พ.ศ. 2187-2237) ฮกกุได้กลายมาเป็นบทกลอนชนิดเอกเทศ กลอนไฮกุมี 17 พยางค์โดยแบ่งเป็น 3 วรรคซึ่งมีจำนวนพยางค์ 5-7-5 พยางค์ตามลำดับ และมีคำอ้างอิงถึงฤดูกาล แก่นสำคัญของไฮกุจะอยู่ใน "การตัด" โดยนำเสนอจินตภาพพร้อมโน้ต 2 อย่างและวางคำตัด (คิระจิ) ไว้ตรงกลาง นอกจากบาชิ แล้ว บุซงง โยสะ, อิสะสะ โดบายชิ และ ชิชิ มาสะอะกะ ก็นับเป็นกวีไฮกุที่เลื่องชื่อมา

เซ็นริว (หลิวแม่น้ำ) เป็นชนิดของบทกลอนที่ตั้งชื่อตามนักกวีไฮกุนามา เซ็นริวคะระอิ ในสมัยเอโดะ การประพันธ์กลอนเซ็นริวจะคล้าย

Poetry has always been an important part of Japanese culture, developed from folk songs. Manyoshu, the oldest book of Japanese poetry, includes poems from as early as the 5th century to mid-8th century. Although most of its authors are anonymous but the diversity in topics and representation shows the great latitude of participation in poetry movements. Poetry tradition was so much ingrained in Japanese culture that it was used to write letters, to blend with music, dance, plays and paintings, and to express religious teaching. In modern days, Japanese poetry such as Tanka, Haiku and Senryu still play a vital role and is appreciated not only in its home country but also around the world through various activities and modern media. In this issue's Cover Story, we would like to introduce to you two forms Japanese poetry which survive the test of time and increasingly gain popularity in contemporary culture.

Tanka ("Short Poem") is most widely-composed surviving form of Waka, poems in classical Japanese literature, written in Japanese language. It consists of five phrases of 5-7-5-7-7 syllabic units. The 5-7-5 is called the upper phrase, and the 7-7 is called the lower phrase. Among the famous poets Ariwara no Narihara, Ono no Komachi, Izumi Shikibu, Fujiwara no Shunzei, Monk Saigyō, Retired Emperor Go-Toba are great examples.

Haiku (short for Haikai no Ku or "Unorthodox Words"), formally called Hokku, is a very short form of Japanese poetry originated in the Edo period (1603-1867AD). It was originally the opening stanza of linked poems or Renga. But by the time of Bashō Matsuo (1644-1694), Hokku became an independent genre. This 17-syllable poem consists of three phrases of 5-7-5 with seasonal reference. Its essence lies in "cutting" by representing two images or ideas with kireji (cutting word) between them. Aside from Bashō, Buson Yosa, Issa Kobayashi, Shiki Masaoka are among the household names in Haiku.

Many Japanese know the traditional poetry by heart, thanks to Hyakunin-Isshu (100 People, One Poem Each) which was a major poetic movement since the early 1200. At first, such compilations were mostly commissioned for imperial anthologies, but later on, poets also compiled artistic anthologies of their own. In this tradition, Fujiwara no Teika (or Sadaie 1162-1241), a court official and tutor





กับโชกุนที่มี 17 พยางค์โดยแบ่งเป็น 3 วรรค แต่กลอนเซ็นริวจะเป็น
อารมณ์ขันที่มีโทนมืดแนวล้อเลียนทางกาทางและเกี่ยวข้องกับชีวิต
มนุษย์โดยไม่ต้องมีคำอ้างถึงกิงกูกาล ในขณะที่โชกุงะเคร็งซิม
และบรรยายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชาวญี่ปุ่นจำนวนมากจะท่องจำบทกวีโบราณได้แม่นยำ
เนื่องจาก เฮียะกุนิ อิซุ (100 คน กลอนคนละบท) ซึ่งเป็นการ
รวบรวมบทกวีที่นิยมกันมาตั้งแต่ต้นสมัย พ.ศ.1740 ในตอนแรก
กิจกรรมนี้ได้รับการมอบหมายสำหรับการประชุมบทกวีของ
จักรพรรดิ แต่ต่อมามีการรวบรวมผลงานทางศิลปะด้วย
ตนเอง ตัวอย่างเช่น ฟุจิอาระ โนะ เทกะ (พ.ศ.1705-1784) ผู้เป็น
ข้าราชการวังหลวงและครูพิเศษของราชวงศ์ นอกจากนี้ได้
จัดการรวบรวมบทกวีชุดใหญ่ของตนเองแล้ว เขายังได้รวบรวม
ผลงานของกวีชื่อดังถึงในสมัยโบราณและสมัยของตนเองอีกด้วย
ผลงานรวมบทกวีที่เลื่องชื่อที่สุดของเทกะ คือโอคุระ เฮียะกุนิ อิซุ
ถึงแม้จะไม่ทราบวันที่แน่นอน แต่ได้มีการประมาณว่าเทกะ
รวบรวมบทกวีเหล่านี้ในช่วงกลางๆ พ.ศ.1770 ในแถบภูเขาโอคุระ
ดังที่เห็นได้จากชื่อหนังสือนี้เป็นการรวมบทกลอนของกวีที่มีชื่อ
เช่น จักรพรรดิ จุนโตคุ, จักรพรรดิ เทนจิ, มุราซากิ ชิกิบุ ซึ่งนับ
เป็นบทสรุปใจความสำคัญของงานกวีจากหลายยุคสมัย หลังจากนั้น
การรวมบทกลอนนี้ได้กลายเป็นพื้นฐานของเกมไพ่ คารุตะ
(หรือ อุตะ คารุตะ) ซึ่งยังคงนิยมเล่นกันอยู่โดยเฉพาะในช่วงปีใหม่
จนถึงทุกวันนี้

คำว่า คารุตะ มาจากคำศัพท์ภาษาโปรตุเกส carta ที่แปลว่า
ไพ่ เกมนี้จะใช้ไพ่ 2 ชุด คือ ไพ่หยิบ (ทริฟุตะ) 100 ใบ ที่มีเขียน
แค่ 2 วรรคสุดท้ายของบทกลอน และจะวางเรียงไว้บนพื้นเสื่อเพื่อ
ให้ผู้เล่นเลือก อีกชุดหนึ่งคือ ไพ่อ่าน (โยมิฟุตะ) ซึ่งมีบทกลอน
สมบูรณ์ทั้งบท ผู้อ่านจะอ่านส่วนแรกของบทกลอนสองครั้งและ
ผู้เล่นจะต้องเลือกไพ่หยิบที่สอดคล้องกันอย่างถูกต้องให้รวดเร็ว
กว่าคู่แข่ง การแข่งขันคารุตะจะมีในหลายระดับ และมีการแข่งขัน
ระดับชาติประจำปีที่ศาลเจ้าอิมิ ในจังหวัดชิกะงากุชิ ปี

to the imperial family who also made a huge collection of
his own poems, is famous for compiling poems of great
poets from older and his own times. His best-known work
is *Ogura Hyakunin-Isshu*. Although the actual date of the
collection is unclear, it is estimated that Teika compiled
it in the mid-1230's in his place in Ogura area, west of
the old capital of Kyoto. As seen in its title, the collection
consists of one hundred poems by acclaimed poets such
as Emperor Tenji, Retired Emperor Go-Toba and Emperor
Juntoku, which offers a superb digest of poetry from all
eras. Later it became the ground for a card game called
Karuta (or Uta Karuta), which is still played in Japan these
days especially during New Year season.

The word Karuta is derived from "carta" which means
card in Portuguese. There are 100 torifuda (grabbing
cards), each carrying only the last two phrases of the five-
phrase poem, which are laid out on the matted floor. The
players sit facing the reader who has another set of cards,
yomifuda (reading cards) with the complete poems, and
reads the first phrases out twice at random one card at a
time. The players must guess which poem it is and pick
the correct torifuda bearing the last two lines as fast as
possible. There are competitions in various levels including
the annual national championship tournament at Omi
Shrine in Shiga prefecture.

✦ Suranchana Srithong

References

Learning 100 traditional Japanese Poems by Artaya Suwanrada
Chulalongkorn University Press 2012 (p1-6)

The Little Treasure of One Hundred People, One Poem each
translated by Tom Galt
Princeton University Press 1982 (pXI-XII)

Traditional Japanese Poetry: An Anthology translated by Steven D.
Carter
Stanford University Press, 1991 (p1-15,55-56, 203-206,345-349, 390-
391)

The Haiku Season: Poetry of the Natural World by William J.
Higginson
Kodansha International 1996 (p9-10, 19-20, 84-85)

に
ほ
ん
の
う
た

มารู้จักกับบทกวีโบราณในสื่อสมัยใหม่

Get to know Traditional Poetry in Modern Media



จิฮายะ กลอนรักพิชิตใจเธอ Chihayafuru

Yuki Suetsugu Bongkosh Publishing Co., Ltd. Thai

การ์ตูนนี้พิมพ์โดยสำนักพิมพ์โคดันชะ และได้ลิขสิทธิ์จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์บงกชในประเทศไทย เป็นเรื่องราวของจิฮายะอายาสะ เด็กสาวผู้เข้าร่วมการแข่งขันเฮียะคุนินอิชชู การตะเพาะเพลงโกลในการแข่งขันการตะเพาะของเพื่อนนักเรียนชื่อ อาราทะวาตยาะ ผลงานนี้ได้รับรางวัล Manga Taisho Award ครั้งที่ 2 และ Kodansha Manga Award (best Shoujo) ครั้งที่ 35 นอกจากนี้ยังได้มีการทำเป็นการ์ตูนโทรทัศน์ และจัดสร้างภาพยนตร์ละครอีกด้วย ความนิยมในการดูนี้ทำให้การตะเพาะเป็นที่ยืนขึ้นกันอย่างกว้างขวาง

First published by Kodansha, and then by Bongkosh in Thailand, this manga tells a story of a school girl, Chihaya Ayase, who is inspired by a new classmate named Arata Wataya, to pursue competitive Hyakunin Isshu karuta. The manga has received the Manga Taisho Award and the Kodansha Manga Award. It has been adapted into an anime television series and a live action film adaptation will also be produced.



ไชยาคู เฮียะคุนิน อิซชู "อุตะโคอิ" Chouyaku Hyakunin-Isshu Utakoi

Kei Sugita Kadogawa Japanese

"อุตะโคอิ" เป็นหนังสือการ์ตูนที่ได้รับ ความนิยมอย่างสูงในญี่ปุ่นเพราะ ได้อธิบายบทรวบรวมกลอนรักในประวัติศาสตร์ จากหนังสือ เฮียะคุนินอิชชู ด้วยสไตล์ที่สนุกสนานและเข้าใจง่ายสำหรับผู้คนในยุคปัจจุบัน เรื่องราว ความสัมพันธ์ของ อาริวาระ โนะ นาริฮิระ กับนางสนมวังหลวง ฟุจิวาระ ทาคาอิโกะ และ ความรักของพี่ชายของ นาริฮิระ ที่ชื่อ อาริวาระ โนะ ยูคิฮิระกับ อิโรโกะผู้เป็นภรรยา ซีรีส์ของ "อุตะโคอิ" ออกเมื่อปี 2554 และ อะนิเมะ ออกเมื่อปี 2555

Utakoi is a highly popular comic for women which explains, in an easy a comical way, a collection of historical and romantic poems from the Hyakunin Isshu, including the tale of Ariwara no Narihira's affair with imperial consort Fujiwara no Takaiko, the relationship between Narihira's brother Ariwara no Yukihiro and his wife Hiroko. Its drama CD was released in 2011 and an anime adaptation of the series began airing in 2012.



อาคาโบชิ ไชกุไซ Everyday life haiku in modern-day Japan

Shinobu Arima Big Comics Japanese

เมื่อเคโกะ อาคาโบชิ พนักงานบริษัท ชายวัยกลางคน รู้สึกเหนื่อยหน่ายกับ ตำแหน่งการที่ไม่มีหน้าที่การงานเป็นจริง เป็นจัง เขาจึงเริ่มหางานอดิเรกทำเพื่อ ค้นหาความหมายใหม่ให้แก่ชีวิต หลังจาก ลองซื้อหนังสือไฮกุมาอ่านดู เขาก็ได้พบกับ ชุย มิซุมุระ ผู้เป็นนักกวีหญิง อาคาโบชิจึงได้ขอคำแนะนำการประพันธ์กลอนไฮกุ เพราะอยากจะทำกับเธออีก การดูเรื่องนี้เป็นตัวอย่างที่แสดงให้เห็น ถึงการที่คนญี่ปุ่นผสมผสานบทกลอนในชีวิตในยุคปัจจุบัน

When a middle-age office worker, Keigo Akaboshi feels drains because of his daily working position with practically no obligations, he thinks he must take on a hobby to fill up his emptiness. After getting himself a Haiku book, Akaboshi meets a haiku poet Sui Mizumura at a restaurant he frequents and asks for advice about composing Haiku because he wants to meet her again. This manga is a great example showing how poetry is incorporated into daily life of Japanese people in modern era.

สัมภาษณ์นักกวีทั้งกะ ชาวญี่ปุ่น ยูสุเคะ นาคาชิมะ

Interview with a Japanese Tanka Poet: Yusuke Nakashima

Q คุณเริ่มเขียนบทกลอนตั้งแต่เมื่อไหร่ มีอะไรเป็นแรงบันดาลใจ

A ครั้งแรกที่ผมได้สัมผัสบทกลอนญี่ปุ่นคือในสมัยมัธยมปลาย จากผลงานของ ชูยะ นาคาฮาระ โดยผ่านหนังสือการ์ตูนเรื่อง มินโตะ (กระต่ายหลับ) ของ ฮิโรยูกิ อาสะดะ พ.ศ.2534 ซึ่งได้แรงบันดาลใจจากบทกวีแสดงความรักที่ถูกแต่งขึ้นเมื่อ 1,300 ปีก่อน และในปี พ.ศ.2538 ผมได้เริ่มเขียนกลอนทั้งกะ โดยครั้งแรกที่เริ่มเขียนนั้น ผมใช้ชีวิตการฮองกะโดริซึ่งเป็นการอ้างอิงดัดแปลงจากบทกลอนมีชื่อต่างๆ เพื่อเป็นของขวัญแก่แฟนสาวของผม

Q คุณคิดว่าบทกวีญี่ปุ่นมีอิทธิพลอย่างไรในสังคมปัจจุบัน

A ก่อนถึงสมัยเอโดะ บทกวีโบราณของญี่ปุ่นและความรู้ทางวรรณคดีเก่าแก่ จะถูกจำกัดอยู่เพียงในวงสังคมชั้นสูง ด้วยเป็นส่วนสำคัญในการศึกษา ในสมัยต่อมา บทกวีเริ่มมีบทบาทมากขึ้นสำหรับชนชั้นที่มีรายได้น้อยกว่าเพราะเริ่มได้รับการศึกษา แต่ความสำคัญของบทกวีลดทอนลงเมื่อมีนวนิยายเข้ามาแทนที่ ผมรู้สึกเสียใจที่หลายๆ คนคิดว่าบทกวีเป็นเพียงแค่งานอดิเรกของผู้ชรา และที่บทกวีมีอิทธิพลน้อยลงในสังคมปัจจุบัน แต่ในยุคอินเทอร์เน็ตนี้ คนรุ่นใหม่มักค้นพบและชื่นชมวัฒนธรรมทางบทกวีเพื่อใช้สื่อสารและแสดงตนเองออกตามตัวหนังสือ ผมหวังว่าสถานการณ์นี้จะช่วยฟื้นฟูบทกวีของญี่ปุ่น

Q คุณมีความคิดเห็นอย่างไรกับการที่บทกวีของญี่ปุ่นถูกนำมาผสมผสานและใช้ในวันธรรมดาอื่น

A ผมคิดว่าควรจะใช้และผสมผสานบทกวีของญี่ปุ่นในวัฒนธรรมอื่น ความคิดเห็นนี้อาจถูกต่อต้านโดยนักกวีที่เคร่งครัดกับประเพณีจนเกินไป ผมคิดจะสร้างวิถีทางใหม่ๆ เพื่อประพันธ์งานแบบนอกกติกา อย่างเช่นผมได้เขียนกลอนทั้งกะเพื่อใช้กับปรัชญาของนิกายเซ็น และได้แต่งกลอนทั้งกะภาษาอังกฤษ ถึงแม้กลอนทั้งกะจะเป็นที่รู้จักกันน้อยกว่าถ้าเทียบกับไฮกุ และมีคนเขียนกลอนทั้งกะในต่างภาษาไม่มากนัก แต่ผมคิดว่าการทดลองแนวแปลกใหม่จะนำไปสู่วัฒนธรรมที่รุ่งเรืองขึ้น

Q ในฐานะของนักกวี คุณหวังว่าจะมีกิจกรรม และการบำรุงรักษามบทกวีญี่ปุ่นอย่างไรบ้างในอนาคต

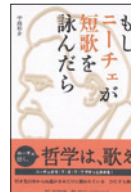
A ผมหวังว่านักกวีจะสร้างสรรค์ผลงานหลายๆ แนวสำหรับบทกวีญี่ปุ่นแต่ละแบบ และความหลากหลายนั้นจะดึงดูดแฟนกวีหลายๆ กลุ่มให้มากขึ้น แต่ผมคิดว่าไม่จำเป็นต้อง



Profile

เกิดที่จังหวัดเฮียวโกะในปีพ.ศ.2521 จบปริญญาโทด้านปรัชญาจากมหาวิทยาลัยเกียวโตและนักกวีทั้งกะรุ่นใหม่ ในปี2557-2558 ได้จัดการประชุมเชิงปฏิบัติเรื่อง กลอนทั้งกะในฐานะของศิลปะแนวอิสระที่แข็งแกร่งที่สุด ณมหาวิทยาลัยเกียวโต มีผลงานพิมพ์หนังสือ เช่น "Starving Stargazer" "What if Nietzsche creates Tanka?" และบทบรรณาธิการใน "Tentorori" ของ ฮิโรยูกิ ซาซากิ

Born in Hyogo prefecture in 1978, Nakashima holds a Master of Philosophy from Kyoto University. In 2014-2015, he held workshops "Tanka as the Strongest Liberal Arts" in Osaka University. His works include *Starving Stargazer* (2008) *What if Nietzsche creates Tanka?* (もしニーチェが短歌を詠んだら) (2012) and an editorial work in Hiroyuki Sasaki's *Tentorori* (2011).



บำรุงรักษามบทกวีญี่ปุ่น มิยจิ อุเอดะ ผู้เป็นนักกวี นักประพันธ์นวนิยาย นักวิจารณ์ และ แพทย์ได้เคยเขียนไว้ว่า "ถ้าเปรียบเทียบบทกวีญี่ปุ่นเป็นเรือ กลอนทั้งกะก็เปรียบเสมือนการทอเรือเพื่อให้อันคง" บทกวีจะทำให้ภาษาของงามขึ้น และในทางกลับกันภาษาต่างๆ ที่ส่งเสริมบทกวีให้มีคุณค่ามากขึ้นอีกด้วย

Q When did you start composing poems, and what inspired you to?

A I first experienced Japanese poetry through the works of Chuya Nakahara in a manga called *Minto* (眠兎 / Sleeping Rabbit) written by Hiroyuki Asada in 1991. Being inspired by an ancient amatory poem made 1300 years ago which I learned at high school, in 1995 I began composing Tanka. I made my first Tanka poetry using a traditional poetry technique called "Honka-dori" (Quotation and adaptation from other famous poetries.) as a present for my girlfriend.

Q What kind of influence do you think Japanese poetry has in modern society?

A Prior to the Edo period, traditional Japanese poetry and knowledge of Japanese classical literature were limited to only people of the upper class, as essential parts of education. In later periods, poetry had a greater influence on people with lower incomes as they began to get better educated. However, the importance of Japanese poetry has decreased as Japanese novels have gained dominance over time.

I feel disappointed to see that many Japanese people think that traditional poetry is merely a hobby for old people, and that Japanese contemporary poetry has little

influence on modern day society. But, in this age of the Internet, young people have rediscovered and gained a new appreciation for the old poetic traditions as a tool to communicate or a literary way to express themselves. I hope this situation will revive Japanese poetry.

Q What is your opinion about Japanese poetry being incorporated into and applied in other cultures, such as Thai poets writing Haiku in their own languages, or having Karuta competition events in the West?

A Japanese poetry should be incorporated into and applied in other cultures and foreign languages. Perhaps such opinion would be objected to by poets who respect the tradition more than necessary. I would try to create methodologies to compose unorthodox works. For example, I wrote Tanka to apply to the philosophy of Nietzsche, created Tanka in English. Although, unfortunately, compared to Haiku, Tanka is not as well-

known and there are only a few poets who create Tanka in foreign languages. I believe that with various types of experimental expression comes a prosperous culture.

Q As a poet, what kind of direction, action and preservation would you like to see in the future for Japanese poetry?

A I hope that poets create various styles for each type of Japanese poetry, so that the diversity will attract as many poetry fans as possible. On the other hand, it is not necessary to "preserve" Japanese poetry. The Tanka poet, novelist, critic and physician named Miyoji Ueda wrote, "If I compare Japanese language to a ship... Tanka is a ballast used to stabilize the ship." I believe that Ueda's idea can be applied to poetry in all foreign languages. Poetry, after all, enriches a language. And it also goes the other way around.

หนังสือเกี่ยวกับบทกลอนญี่ปุ่นในห้องสมุดของเจแปนฟาว์นเดชัน

Materials on Japanese Poetry in JF Library



THAI
ไฮกุโดยเยาวชน
Haiku by the Children, Thailand

☑ Various
☑ JAL Foundation



THAI
เรียนรู้ 100 บทกวีญี่ปุ่นโบราณ
Learning 100 Classical Japanese Poems

☑ Arthaya Suwanrada
☑ Chulalongkorn University Press



THAI
บทกวีเทิดพระเกียรติ ร.3
Poems Honoring King Rama the III

☑ Montree Umavichanee
☑ Aksornsamai



ENGLISH
ฤดูกาลของไฮกุ:
บทกวีแห่งโลกธรรมชาติ
The Haiku Seasons:
Poetry of the Natural World

☑ William J. Higginson
☑ Kodansha International



ENGLISH
บทกวีญี่ปุ่นโบราณ: การรวบรวม
บทประพันธ์ของหลายนักเขียน
Traditional Japanese Poetry:
An Anthology

☑ Steven D. Carter
☑ Stanford University Press



ENGLISH
ขุมทรัพย์เล็กน้อยจาก
100 คน คนละบท
The Little Treasure of One
Hundred People, One Poem Each

☑ Tom Galt
☑ Princeton University Press

บทกวีญี่ปุ่นในประเทศไทย

Japanese Poetry in Thailand

บทสัมภาษณ์ศิลปินชาวไทยผู้ชมชอบกลอนญี่ปุ่น

Interview with Thai Artist and Admirer of Japanese Poetry

ความเห็นของนักเขียนชาวไทยเกี่ยวกับบทกวีญี่ปุ่น

Acclaimed Thai writer's take on Japanese Poetry

วินทร์ เลียววาริณ กับ กลอนไฮกุ
Win Lyovarin and Haiku



<Book Information>

First published in 2010 by 113 publishing
(<http://www.winbookclub.com/>)

นักวรรณกรรมผู้ได้รับรางวัลมากมายและศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ วินทร์ เลียววาริณ ได้ให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับกลอนไฮกุไว้ว่า “สนใจมานานมากแล้ว เพราะมันเป็นบทกวีที่มีคุณลักษณะเฉพาะตัว สั้น กระชับ ทุกคำมีความหมาย และประเด็นที่น่าสนใจก็เป็นเรื่องง่ายๆ อย่างเช่นธรรมชาติ แต่สามารถโยงเข้ากับชีวิต จึงชอบมาก (แต่)ความจริงก็คือบทบาทของบทกวี ไม่ว่าชาติไหน ก็ค่อนข้างเฉื่อยลจในทุกสังคม คงเพราะคนสมัยใหม่มองไม่เห็นความงามแบบเก่า หรืออาจเห็นว่ามันล้าสมัยก็ได้” หนังสือ “สี่ฤดู, หนึ่งชีวิต ไฮกุสามัญประจำบ้าน” ซึ่งรวบรวมบทกวีของบะโช บุซัน อิศะ เซเซกิ ฯลฯ วินทร์ เลียววาริณ ได้เลือกสรรมาพร้อมภาพประกอบสวยงาม นับเป็นการรวมบทกลอนไฮกุที่สมบูรณ์ที่สุดเล่มหนึ่งในเมืองไทย “ผมเพียงแค่อยากถ่ายทอดมุมมองของกวีญี่ปุ่นให้คนไทยรู้ เพราะไทยเราก็เป็นชนชาติแห่งบทกวีเช่นกัน”

The multi award-winning writer and National Artist of Thailand, Win Lyovarin is no stranger to Haiku. He comments “I have always been interested (in Haiku) for a long time because it is a unique poetry, short and compact with meanings in every single word. And, the topic, such as nature, is simple and connectable to life. In fact, the role of poetry, no matter which country, is slowing down, perhaps because new generations do not see older type of beauty or think it is out of date” His book *Four Seasons, Whole Life*, which includes timeless works by Basho, Busson, Issa, Soseki and other famous Japanese poets with beautiful pictures, is considered one of the most completed Haiku compilations in Thai. “I just want to present Japanese poets' worldview to Thai people, since we are a poetic nationality as well”.

タイ で日本の詩を



จะร่วมเล่นเกมไพ่ กลอนคารุเตได้ที่ไหน

Where to experience the
Japanese poetry
card game first-handed?

อนันต์ แพนสมบุญ กับ คารุเตในประเทศไทย
Anan Pansomboon and Karuta in Thailand

คุณสามารถพบกับเกมคารุเตได้ใกล้กว่าที่คิด
อนันต์ แพนสมบุญ เป็นหัวหน้าชมรมกลอนคารุเต
อยุธยา เขาได้รู้จักคารุเตครั้งแรกในวิชาภาษาญี่ปุ่น
และมาเล่นจริงจังตอนเรียนอยู่ที่จุฬาฯ ปี 2 เมื่อมีผู้ก่อตั้ง
ชมรมคารุเตกรุงเทพฯ มาบรรยายที่คณะอักษรศาสตร์
ทางชมรมได้ช่วยเหลือหาสปอนเซอร์ให้ไปแข่งที่ญี่ปุ่น
ถึง 2 ครั้ง เขาเป็นคนต่างชาติคนแรกที่เดินทางมา
แข่งจากต่างประเทศ และในการแข่งครั้งที่สองเป็นคน
ไทยคนแรกที่ได้รับระดับโชดัน (初段) ปัจจุบันเปิด
รร.สอนภาษาอยู่ที่อยุธยา และสอนให้นักเรียนที่เรียน
ภาษาญี่ปุ่นเล่นคารุเตด้วย “เป็นเกมส์สมองที่
ออกแบบวิธีการเล่นมาดีมาก เพราะต้องใช้สมอง
และสมาธิอย่างสูงรวมถึงกลยุทธ์การวางตำแหน่ง
การ์ดต่างๆ ที่ต้องคิดไม่หยุดระหว่างเล่นและต้อง
สอดคล้องกับไหวพริบและความคิดวูบซึ่งหาไม่ได้ในเกมส์
อื่นๆ” สำหรับบทบาทของเกมไพ่กลอนเขาได้ให้แง่คิด
ว่า “คารุเตเป็นวิธีที่ฉลาดอย่างหนึ่งที่ช่วยอนุรักษ์
กลอนเก่าแก่ที่มีค่าให้คนรุ่นหลังจดจำไว้ในรูปแบบของ
เกมส์ที่สนุกสนาน เมื่อศึกษาบทกลอนแล้วจะพบว่า
กลอนแต่ละบทมีคุณค่าด้านภาษาและวัฒนธรรม
เหมาะแก่การอนุรักษ์อย่างยิ่ง เพราะเต็มไปด้วยการ
แสดงออกด้วยภาษาที่สวยงามทั้งด้านอารมณ์และ
จิตใจที่หลากหลายของกวีในยุคโบราณจากหลายยุค
หลายสมัย”

Poetry card games take place closer
to home than you might expect. Anan
Pansomboon is the head of Karuta club in
Ayutthaya, who first got to know the game of
karuta during a Japanese language lesson.
He began playing seriously during in second
year at Chulalongkorn university, inspired by a
lecture given by Krungthep Karuta Club who
also helped him go to participate in Karuta
competitions in Japan twice. He is the first
non-Japanese from overseas to compete in
Japan and the first Thai-national to receive
Shodan level. In his language school, he also
teaches Karuta to his students. “Karuta is a
mind-sport which requires concentration, brain
and tactics. During the game we have to think
non-stop, using both wit and speed which
cannot be found in other kinds of game”. As for
the role of poetry and Karuta in society, Anan
comments that “Karuta is a very smart way to
preserve traditional poetry for later generation
in form of a fun game. When we study these
poems, we see their linguistic and cultural
values. They are full of emotional and mental
expressions of poets from ancient eras, in
which we can discover sensibilities”.

SPECIAL REPORT

เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติ โตเกียวและชัยชนะของ “มหาสมุทรและสุสาน”

TOKYO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
(TIFF)2015 AND THE GLORY OF
"THE ISLAND FUNERAL"



เจแปนฟาวน์เดชั่น เอเชีย เซ็นเตอร์ร่วมจัดเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติโตเกียวครั้งที่ 28 (Tokyo International Film Festival – TIFF) ปี 2015 ที่โรงภาพยนตร์โตโฮ รปปงฮิลล์ และสถานที่อื่นๆ ที่ร่วมจัดงานครั้งนี้ ณ กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น TIFF เป็นงานสำคัญที่เหล่านักอาชีพทางภาพยนตร์ ผู้จัดงานเทศกาลภาพยนตร์และผู้ที่มีอิทธิพลในอุตสาหกรรมภาพยนตร์จากหลายทวีปรวมตัวกันเพื่อแบ่งปันผลงานภาพยนตร์รวมถึงความรู้และประสบการณ์หลังจากภาพยนตร์อีกด้วย ผ่านกลางสาขาภาพยนตร์ที่หลากหลาย CROSSCUT ASIA เป็นสาขาหนึ่งในการฉายภาพยนตร์ในงานเทศกาลนี้ที่มีวัตถุประสงค์ที่หยั่งรากความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศอื่นในเอเชียผ่านตัวภาพยนตร์ผ่านความร่วมมือจากเจแปนฟาวน์เดชั่น เอเชีย เซ็นเตอร์ ในปีนี้ CROSSCUT ASIA เปลี่ยนจากเรื่อง “เสน่ห์ (ภาพยนตร์) ไทย” ในปีที่แล้วมาเป็น “ความร้อนแรงของภาพยนตร์ฟิลิปปินส์” ด้วยการฉายภาพยนตร์จำนวน 10 เรื่องจากผู้กำกับมากด้วยความสามารถ อาทิ ผู้กำกับเบนโดซา ผู้เป็นหนึ่งในผู้สร้างภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงมากไปจนถึง คาสึมิค ฟุริริเมะของภาพยนตร์อินดี้ จุดสนใจของงานภาพยนตร์นานาชาติที่โตเกียวปี 2015 คือ ภาพยนตร์เรื่อง “มหาสมุทรและสุสาน” ของคุณพิพพภา โตวีระ ผู้กำกับหญิงชั้นนำของประเทศไทย เป็นภาพยนตร์ไทยเรื่องเดียวในสาขาเอเชียันฟิวเจอร์ที่ได้ปิดรอบปฐมทัศน์ที่งานเทศกาลนี้ และได้รับรางวัลภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในสาขา

เอเชียันฟิวเจอร์ในพิธีปิดภาพยนตร์เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติโตเกียว ในขณะที่ภาพยนตร์เรื่อง Snap อีกหนึ่งภาพยนตร์ไทยของผู้กำกับมากความสามารถคงเดช จาตุรันต์รัศมีที่เข้าร่วมแสดงในสาขาคอนเฟติชั่นก็ได้รับความสนใจมากมายจากผู้ชมชาวญี่ปุ่นเช่นกัน

The 28th Tokyo International Film Festival (TIFF) in 2015 was co-hosted by the Japan Foundation Asia Center from October 22 to 31, 2015 at Toho Cinemas Roppongi Hills and other associated venues in Tokyo, Japan. TIFF is an important and vibrant venue where film professionals, film festival organizers, and other influential people in the film industry across continents gather to share not only film screenings but also knowledge and experiences behind the scenes. Among a variety of film sections of TIFF, CROSSCUT ASIA is a special one which is aimed at deepening understanding between Japan and other Asian countries through films in collaboration with the Japan Foundation Asia Center. CROSSCUT ASIA was shifted from “Thai Fascination”

in 2014 to focus on “The Heat of the Philippine Cinema” this year through the film screenings of ten Filipino films of numerous talented directors, ranging from Mendoza, one of the most prominent filmmakers today, to Tahimik, the pioneer of Indie films.

Island Funeral, the only Thai film directed by director Pimpaka Towira in the Asian Future section, had its premiere screening at TIFF 2015 and won the Best Asian Future Film Award at the TIFF closing ceremony while *Snap*, another Thai film by director Kongdej Jaturanrasamee and featured in the Competition section, also captured much attention from Japanese viewers.



ข้างหลังฉากและความสำเร็จของ “มหาสมุทรและสุสาน”

เส้นทางสู่ความสำเร็จในการสร้างภาพยนตร์เรื่อง “มหาสมุทรและสุสาน” ไม่ได้โรยไปด้วยกลีบกุหลาบตั้งแต่แรกเริ่มและใช้เวลานานถึงห้าปีก่อนที่จะสร้างสำเร็จ หลังจากการฉายภาพยนตร์เรื่องนี้รอบปฐมทัศน์ ที่เบนฟอนต์เนชั่นได้รับโอกาสในการพูดคุยกับผู้กำกับ คุณพิณพภกา โตวีระ ซึ่งเธอได้แบ่งปันกับเราถึงสิ่งที่เกิดขึ้นจริง และความคิดบางอย่างที่อยู่เบื้องหลังฉากและความสำเร็จของภาพยนตร์ “มหาสมุทรและสุสาน”

ในเบื้องต้น การถ่ายทำภาพยนตร์เรื่องนี้ในจังหวัดปัตตานีไม่ใช่สิ่งที่ทำได้ง่ายเลย เนื่องจากสถานการณ์หลายอย่างที่นั่นค่อนข้างรุนแรง ทำให้ทีมของผู้กำกับใช้เวลานานพอสมควรในการตัดสินใจเดินทางกับการถ่ายภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้กำกับพิณพภกา กล่าวว่า “ตอนที่เราลงไปถ่ายทำมันยากมากเลยเพราะทีมงานก็กลัว เราต้องรีบถ่ายรีบไป มันยากไปหมด เพราะตอนเราถ่าย เราก็กลายเป็นจุดสนใจ....เราถ่ายอยู่ก็จะมีการตำราวจามาเต็ม เขาก็บอกว่าเป็นห่วง (ความปลอดภัย) พวกเราสำหรับสาระสำคัญที่ผู้กำกับตั้งใจที่จะส่งถึงผู้ชมนั้น เธอกล่าวเพิ่มเติมว่า “หนังเรื่องนี้ ไม่ได้พยายามจะพูดเฉพาะปัญหาสามชายแต่นำมาตี

แต่เป็นหาทุกสิ่งทุกอย่างที่เกิดขึ้น...และการแก้ปัญหาต้องลงเข้าไปสู่การแก้ปัญหาจริง ๆ แล้วก็หาวิธีทำให้สังคมเป็นไปในทางแก้ปัญหาอย่างแท้จริง”

นอกจากนี้ เธอเน้นย้ำว่า “หนังเรื่องนี้เราก็กทำแบบคนนอก เราไม่ได้ทำแบบคนในที่จะบอกว่าแก้ปัญหาอย่างไร จะทำอย่างไรให้สังคมอยู่อย่างสงบเพราะเราไม่เข้าใจ เราเป็นคนนอกที่อยู่ตรงนั้น เราไม่เข้าใจว่าตรงนั้นมันคืออะไร” แม้ว่าจะมีความรู้สึกกลัวและไม่แน่นอนในการถ่ายทำภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้กำกับพิณพภกาได้บอกเล่าด้วยความพึงพอใจอย่างถอนตนว่า “เราประทับใจตรงที่ว่าเราสามารถถ่ายได้ ณ ตอนนั้น มันเป็นเรื่องที่เรารู้สึกว่าตอนแรกเราคิดว่าเราทำไม่ได้และเราก็กทำได้”

Behind the scenes and success of The Island Funeral

The path to success in the making of The Island Funeral was not rosy at the beginning, and it took about five years before reaching its accomplishment. After the premiere screening of the film, the Japan Foundation, Bangkok had a good opportunity to have a brief interview with

director Pimpaka Towira. She shared with us some interesting facts and behind the scenes information about the achievement of *The Island Funeral*.

To begin with, the shooting of this film in Pattani Province was not easy at all as the situations there were quite violent and it took her team a long time to make the decision to go ahead with it.

Pimpaka said: “It was very diffi-

cult to shoot this film as our team was in fear. The atmosphere there made us feel fear. We were in a hurry during the shoot and we just moved from one place to another once the shooting in each area was finished. We attracted attention while shooting this film. Lots of police and soldiers came to us because they were worried about our security.”

For a core message that director Pimpaka aspired to convey to the audience, she additionally told us that the film did not only speak about the problems in the south but every problem that occurred. “We need to go for the realistic problem-solving ideas and find a way to make the society congruent in ways that can actually solve the problems,” she said. “We made this film as outsiders. We did not do it as insiders who could tell others how they should solve the problems and how to make peaceful coexistence because we do not understand the situation comprehensively. We are just outsiders there, and we do not understand the local situation.”

Despite their dismay and uncertainty in making the film, the crew was impressed that they could complete the shoot. “We initially felt that we could not make it, but eventually we did,” the director recounted with modest satisfaction.



Suphawat Laohachaiaboon

October 22-31, 2015

Toho Cinemas Roppongi Hills,
Roppongi Grand Hyatt Tokyo,
Roppongi Academy Hills 49F,
Roppongi Hills Club, Roppongi Hills
Tokyo Cinema Lounge, Tokyo, Japan
The Japan Foundation Asia Center
Organized Project

ACTIVITYreport

เอกลักษณ์ ความหลงใหล ความรัก และการเต้น
Originality, Passion, Inspiration, Love and Dance.

— DANCE DANCE ASIA IN TOKYO -CROSSING THE MOVEMENT-

Dance Dance Asia –Crossing the Movement- เป็นโครงการที่ร่วมมือกับศิลปินในเอเชียมาทำการแสดงที่กรุงเทพฯ ถ้าคุณสงสัยว่าโครงการนี้โดดเด่นอย่างไร เราพูดได้เลยว่า DDA นั้นให้อิสรภาพการแสดงที่เป็นของตัวเอง คุณจะพบว่าหัวใจของงานนั้นคือการให้คนดูได้สนุกไปกับการแสดงที่แตกต่างและหลากหลายของศิลปินแต่ละกลุ่ม ศิลปินที่แสดงนั้นไม่ได้มีที่มาจากญี่ปุ่นอย่างเดียวแต่มีตัวแทนจากประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ฟิลิปปินส์ ไทย และเวียดนามอีกด้วย สไตล์การเต้นจากแต่ละการแสดงนั้นหลากหลาย มีทั้ง jazz, ballet, contemporary, theatrical, tap, hip hop, popping, locking, waacking, voguing, และ krump. คุณจะเห็นการเต้นที่เต็มไปด้วยความรักและความหลงใหลตลอดทั้งงานและยิ่งไปกว่านั้น คุณจะได้รับแรงบันดาลใจจากศิลปินทั้งหลายอีกด้วย

Dance Dance Asia –Crossing the Movement- is a dance project collaboration of Asians artists to be performed in Tokyo. If you wonder why it's such a unique project, we can say that DDA lets us be ourselves. You will find that the heart of DDA is to let the audience enjoy the originality in each performance. The artists

are not only Japanese, but also Southeast Asians artists from Philippines, Thailand and Vietnam. Furthermore, the dance styles vary from jazz to ballet, contemporary, theatrical, tap, hip-hop, popping, locking, waacking, voguing, and krump. You will definitely witness the love and passion of dance throughout this event, and more importantly, be inspired by the artists.



◆ THE ZOO THAILAND,
Southeast Asians Artists representing Thailand

🕒 October 28 – November 1, 2015

📍 Setagaya Public Theatre, Tokyo, Japan
The Japan Foundation Asia Center Organized Project

นิทรรศการ เวิร์คช็อปและสัมมนา
ASPac Exhibition, Workshop and Seminar

การประกวดออกแบบบรรจุภัณฑ์ของเยาวชนเอเชีย (ASPac)
ASIA STUDENT PACKAGE DESIGN COMPETITION (ASPac)

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ (TCDC) ได้เสนองานนิทรรศการแสดงผลงานการออกแบบบรรจุภัณฑ์ของเยาวชนเอเชีย (ASPac) ระหว่างวันที่ 18 พฤศจิกายน – วันที่ 13 ธันวาคม 2558 ณ โถงกลาง ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ กรุงเทพฯ ซึ่งนิทรรศการนี้จะนำแสดงผลงานกว่า 50 ชิ้นที่ได้รับรางวัลจากการประกวดในปีที่แล้ว โครงการนี้มีจุดประสงค์เพื่อให้เยาวชนที่มีใจรักในการออกแบบได้แสดงความสามารถและเตรียมความพร้อมเพื่อก้าวเข้าสู่อาชีพในวงการอุตสาหกรรมการออกแบบในอนาคต นอกจากนี้ยังมีการบรรยายจากผู้ออกแบบผลิตภัณฑ์ในญี่ปุ่นและประธานคณะกรรมการการบริหารโครงการ ASPac ฟูมิ ซาซาดะในงานนิทรรศการนี้ในหัวข้อ “การออกแบบบรรจุภัณฑ์ของญี่ปุ่น: กรณีศึกษาและความนิยมในปัจจุบัน” ในวันที่ 21 พฤศจิกายน และกิจกรรมเวิร์คช็อปสำหรับนักเรียนไทย ณ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง มหาวิทยาลัยศิลปากรวิทยาลัยเพาะช่าง และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลรัตนโกสินทร์อีกด้วย

The Japan Foundation, Bangkok and Thailand Creative and Design Center (TCDC) co-organized ASPac Exhibition from November Wednesday 18



to Sunday December 13, 2015 in the lobby area of TCDC. The exhibition showcased 50 mock-ups of awardees from last year's competition. The ASPac project is aimed at fostering talented young designers and better preparing them for careers in the global design industry in the future.

JFBKK also invited leading Japanese leading designer Mr. Fumi Sasada (the Chairman of the ASPac Executive Committee) and organized the seminar, the Japan Package Design: Case Study and Trend Now on Saturday November 21. JFBKK, in cooperation with King Mongkut's Institute of Technology Lakrabang, Silpakorn University and Poh-Chang Academy of Arts, Rajamangala University of Technology Rattanakosin, also organized workshops for Thai students.

◆ Reiko Yamaguchi

🕒 November 18 - December 13, 2015

📍 Thailand Creative and Design Center
The Japan Foundation, Bangkok Co-organized Project

U วยย้อนมาดูการสร้างละคร "ยุทธศาสตร์ ความโดดเดี่ยว" ในกรุงเทพฯ Looking back at the creation of "Strategic Loneliness" in Bangkok

ผู้กำกับ มิคุนิ ยานาอิฮารา

AN INTERVIEW WITH DIRECTOR MIKUNI YANAIHARA

เมื่อกำลังคิดว่าจะสร้างละครเวทีอะไรดี ฉันนึกถึง "ยุทธศาสตร์ ความโดดเดี่ยว" ซึ่งสร้างขึ้นในปี 2554 ละครนี้มีแรงจูงใจมาจากเรื่อง "โคกนาฏกรรมของจูเลียส ซีซาร์" มีบทคำพูดที่มีชื่อในละครที่ว่า "บรูตัส, เจ้าก็ด้วยหรือ?" จะพูดได้ว่าฉันเขียนละครนี้เกี่ยวกับคำว่า "ด้วย" นี่เท่านั้น เนื่องจากที่ฉันเขียนคำว่า "ด้วย" อย่างมากมายเพื่อผู้คนและสถานที่ รวมทั้งสิ่งที่เกิดขึ้นในปี 2554 จะได้ไม่ถูกลืมเลือน ฉันคิดว่าเป็นการดีที่จะได้นำเสนอละครเรื่องนี้ในประเทศไทย

นักแสดงในครั้งนี้ประกอบด้วยนักแสดงผู้หญิงจากญี่ปุ่น 1 คนกับนักแสดงผู้หญิงชาวไทย 2 คน ระหว่างการซ้อมก็มีปัญหาบ้างแต่ฉันก็สนุกกับงาน เมื่อเรายิ่งซ้อมก็ยิ่งเข้าใจกันมากขึ้น ความรู้สึกต้องการจะทำละครที่ดีช่วยเคลือบกล้างผลในทุกๆ สิ่ง

ทุกวันนี้การแสดงออกด้วยร่างกายได้รับความสำคัญในหลายระดับ แต่ศิลปะการแสดงนั้นยังคงพบกับความยากลำบากอยู่โดยเฉพาะในเขตเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งกล่าวได้ว่าแทบไม่มีความช่วยเหลือจากรัฐบาลเลย ฉันสัมผัสได้ถึงความหวังในศิลปินเหล่านี้ผู้ต้องรับงานอื่นทำไปด้วยเพื่อความอยู่รอดในสภาพแวดล้อมที่ลำบาก แต่ก็ยังคงเข้มแข็งในงานเวที ถ้าเป็นไปได้ฉันอยากจะแนะนำพวกเขาให้เป็นที่รู้จักในญี่ปุ่น และอยากให้พวกเขาได้ชมงานของเราที่ญี่ปุ่นด้วย ฉันคิดว่าเราควรจะพูดคุยและส่งเสริมกันและกันโดยการทำงานร่วมกันระหว่างวัฒนธรรม ฉะนั้นฉันควรคิดว่าตนเองทำอะไรได้บ้างในญี่ปุ่นและก้าวต่อไปข้างหน้า "ยุทธศาสตร์ ความโดดเดี่ยว" ในเทศกาลละครกรุงเทพฯนี้ได้ให้โอกาสและประสบการณ์แก่ฉันในการเรียนรู้วัฒนธรรมไทย

"Strategic Loneliness" which I made in 2011 crossed my mind as I pondered what play would be made in Thailand now. This production had Shakespeare's "The Tragedy of Julius Caesar" as a motive. Regarding the word "too" from the famous phrase in the play "Et tu, Brutus? (And you too, Brutus?)", in an extreme term I was writing only about this word "too". Since I wrote lots of "too" so that people and places that were forgotten in this simple word "too" and what happened in Japan in 2011 would not be obliterated, I intuitively felt that it was good to do this show in Thailand.

The performers consisted of one Japanese actress, and two Thai actresses. During rehearsals, many problems arose but I enjoyed the experience. The more we practiced, the more we understood each other. The feeling of wanting to deliver a good show mobilized everything.

Nowadays, the importance of bodily expression is

recognized in many areas, but performing art itself is still in a difficult situation. Especially in Southeast Asia, it is fair to say there is no support what so ever from the government in many countries. I felt hope in these people who, in such harsh surroundings, as they all work different jobs to survive, continue being active on stage. I would like to introduce them to many people in Japan To live I want them to know our works in Japan as well. I think we must discuss and stimulate each other more through cross-cultural interactions. To do so, I think I must carefully think of what I can do in Japan and take a step forward. "Strategic Loneliness" in the Bangkok Theatre Festival provided me with a great chance and experience to touch the culture of Thailand.



MIKUNI YANAIHARA
(Playwright & Director)



มิคุนิ ยานาอิฮารา เป็นกวีและนักเต้นของสถาบันการเต้น Nibroll เธอได้รับรางวัลชนะเลิศของ Kishida Kunio Drama Award ครั้งที่ 56

Mikuni Yanaihara is the choreographer of the Nibroll dance company. She won the 56th Kishida Kunio Drama Award in 2012.

Notice

Event Information

イベント情報

©2012 Momose Film Partners



Feb.11-
Mar.6
2016

ตกหลุมรักกับภาพยนตร์ญี่ปุ่น
Fall In Love with Japanese Movies
The 39th Japanese Film Festival in 2016



©2013 "It All Started When I Met You" Film Partners



©2012 Momose Film Partners

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ มีความภูมิใจในการนำเสนอเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น สู่ทุกท่านอีกครั้ง ซึ่งนับเป็นการจัดงานต่อเนื่องกันมาจนถึงครั้งที่ 39 แล้วในปี 2559 นี้ ภายใต้หัวข้อเรื่อง “ความรัก” ผู้ชมจะได้ประสบและซาบซึ้งมีชีวิตชีวาไปกับภาพยนตร์จากญี่ปุ่นที่ได้รับการเลือกสรรเป็นอย่างดีเพื่อความบันเทิงของทุกท่าน จากเรื่องรักสดใสของวัยแรกเริ่ม ความรักโรแมนติกที่มีความซอกซ้อใจ ไปจนถึงเรื่องราวโศกเศร้าของความรักและความหวังในครอบครัว ภาพยนตร์เหล่านี้ล้วนมีนักแสดงยอดเยี่ยมและผู้กำกับที่มีฝีมือจากประเทศญี่ปุ่น เทศกาลสัปดาห์ในครั้งนี้จะเริ่มเปิดงานที่ SF Cinema World กรุงเทพฯ ในวันที่ 11-14 กุมภาพันธ์ จะเดินสายต่อไปยัง SFX Maya Cinema ในจังหวัดเชียงใหม่ในวันที่ 19-21 กุมภาพันธ์ SF Cinema City จังหวัดขอนแก่นในวันที่ 26-28 กุมภาพันธ์ และ SF Cinema City Central ในจังหวัดสุราษฎร์ธานีในวันที่ 4-6 มีนาคม 2558 นี้

ท่านสามารถติดตามรายละเอียดในการจองตั๋ว เวลาการฉายหนังและอื่นๆ ได้ในเฟซบุ๊กหน้ากิจกรรมของเรา โดยค้นหาจากคีย์เวิร์ด: The 39th Japanese Film Festival

Once again, the Japan Foundation, Bangkok is proud to present to you the most famous Japanese movie festival in Thailand, The Japanese Film Festival, which is being held for the 39th consecutive time in 2016. Under the theme of “Love”, you can experience heartening and touching Japanese motion pictures which have been carefully chosen for your enjoyment. From coming-of-age stories, to romantic and sometimes painful episodes, to heart-rending family tales, these movies feature magnificent casts and are made by first-rate directors from Japan. This touring event will kick off at SF Cinema Central World in Bangkok on February 11-14. Then, it will continue onto SFX Maya Cinema in Chiang Mai on February 19-21, to SF Cinema City in Khon Kaen on February 26-28, and finally to SF Cinema City Central in Suratthani on March 4-6, 2016. For more information on tickets, screening timetables and other details, please check our Facebook event page by searching keywords “39th Japanese Film Festival”.



JAPANESE
FILM FESTIVAL

© February 11-March 6, 2016 📍 SF Cinemas in Bangkok, Chiang Mai, Khonkaen and Suratthani
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project

Jan.11-
Feb.10
2016

งานนิทรรศการแสดงผลงานศิลปะแนวไมโครبوب โดยศิลปินรุ่นใหม่จากญี่ปุ่น

Artistic Exhibition of Young Generation of Japanese Artists

Winter Garden, The Exploration of the Micropop Imagination in
Contemporary Japanese Art

เพื่อเผยแพร่ศิลปกรรมร่วมสมัย สถาบันวิจัยศิลปะและวัฒนธรรม
อีสาน ร่วมกับ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ จะมีการจัดงาน
นิทรรศการ “Winter Garden: การสำรวจของจินตนาการไมโครبوب
ในศิลปะร่วมสมัยของญี่ปุ่น” ตั้งแต่วันที่ 11 มกราคม จนถึง 10
กุมภาพันธ์ 2558 ณ หอศิลป์จำปาศรี สถาบันวิจัยศิลปะและ
วัฒนธรรมอีสาน มหาวิทยาลัยมหาสารคาม นิทรรศการนี้คัดสรร
โดยนักศิลปวิจารณ์ มิโคริ มัทซึย โดยจะมีผลงานทั้ง ภาพเขียน
จิตรกรรม และ ภาพวิดีโอ จากฝีมือของศิลปินชาวญี่ปุ่นรุ่นใหม่ 14 คน
ซึ่งมีความเคลื่อนไหวมาตั้งแต่ช่วงปลายทศวรรษ

ศิลปินเหล่านี้มีรูปแบบการแสดงออกในแนวเดียวกัน ซึ่งมัทซึย
เรียกว่าไมโครبوب เป็นการนำเสนอโลกทัศน์อันเจาะจง ด้วยการผสม
ผสานส่วนปลีกย่อย และดูดซึมสิ่งที่หมดสมัยหรือสิ่งที่เห็นได้บ่อยๆ
ด้วยการให้บทบาทและคำนิยามใหม่ๆ ศิลปะแนวนั้นแสดงให้เห็นถึง
ความคิดเห็นของศิลปินเกี่ยวกับโลกาภิวัตน์ในปัจจุบันซึ่งคำนิยามร่วมกัน
เป็นสิ่งที่ยากจะสร้างได้ และความมีจุดมุ่งหมายเพื่อทำนุบำรุงความ
สามารถในการเข้าใจความรู้สึกของผู้อื่นโดยผ่านผลงานเหล่านี้



starry night, 1992

acrylic, pigment, paper on panel, 182.0 x 242.0cm

©Hiroshi Sugito Courtesy: Tomio Koyama Gallery

As part of the program to promote visual arts, the
Research Institute of Northern Art and Culture, and
the Japan Foundation, Bangkok will organize “Winter
Garden: The Exploration of the Micropop Imagination in
Contemporary Japanese Art” from January 11 to February
10, 2016 at Jampasri Art Gallery in the Research Institute
of Northeastern Art and Culture (RINAC), Mahasarakham
University. Curated by Japanese art critic Midori Matsui, the
exhibition features 35 works, including drawings, paintings
and video works, by 14 young Japanese artists who have
been active from the latter half of the 1990's.

The artists share a similar style of expression, which
Matsui calls “Micropop”, presenting their distinctive views
of the world through the combination of fragments and
imbuing the obsolete or the commonplace with new
functions or meanings. It represents how Japanese artists
see the contemporary world in an increasing globalized
society in a time when shared values are hard to establish.
The exhibition aims to nurture an understanding of empathy
with the insights of the artists through their original works.

January 11 – February 10, 2016

★ Jampasri Art Gallery, The Research Institute of Northeastern Art and
Culture (RINAC), Mahasarakham University
The Japan Foundation , Bangkok Co-organized Project



Crying face, 2008

oil on canvas, woods, 160.0 x 93.3 x 30.7cm

©Masaya Chiba Courtesy: ShugoArts

Feb.24-
Mar.7
2016

โครงการ“ความหวังและความฝัน”เพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ Hope and Dreams for Disaster Education

HANDs Project



เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ได้คัดเลือกเยาวชนคนหนุ่มสาวรุ่นใหม่ไฟแรงจำนวน 5 คนจากประเทศไทย ที่มีพรสวรรค์และความคิดสร้างสรรค์ในการประยุกต์ใช้สื่อศิลปะแขนงต่างๆ ในการทำงานเพื่อสังคมสำหรับเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติที่อาจเกิดขึ้นได้ในอนาคต ภายใต้โครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ HANDs – (Hope and Dreams) for Disaster Education Project โครงการนี้เป็นโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชนคนหนุ่มสาวที่จัดขึ้น 2 ปีครั้ง โดยมีเป้าหมายเพื่อปลูกฝังจิตสำนึกในการอยู่ร่วมกันในฐานะชุมชนหนึ่งที่อยู่ร่วมกับผู้คนในภูมิภาคเอเชีย ซึ่งนำร่องและริเริ่มโดย เจแปนฟาวนด์ชั่น เอเชีย เซ็นเตอร์

ตัวแทนเยาวชนที่ได้รับการคัดเลือกจะได้มีโอกาสพบปะ-แลกเปลี่ยนประสบการณ์ สร้างสายสัมพันธ์และมิตรภาพอันดี พร้อมทั้งริเริ่มเครือข่ายของคนทำงานสื่อสร้างสรรค์เพื่อรับมือภัยพิบัติร่วมกันกับเยาวชนอีก 7 ประเทศ อันประกอบไปด้วย อินเดียน เนปาล มาเลเซีย อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ พม่า และญี่ปุ่น โดยผู้เข้าร่วมทั้งหมดได้เดินทางไปร่วมโครงการในครั้งแรกนี้ที่ประเทศอินโดนีเซีย ประเทศฟิลิปปินส์ เป็นเวลา 10 วัน ระหว่างวันที่ 5 - 15 ตุลาคม เพื่อสร้างความเข้าใจที่สอดคล้องกันอย่างลึกซึ้งและสร้างเครือข่ายระหว่างผู้นำเยาวชนอันจะก่อให้เกิดความพยายามร่วมแรงร่วมใจกันในการคิดวิเคราะห์ และวางแผนการทำงานร่วมกันในประเด็นทางวิชาการและความคิดสร้างสรรค์อื่นๆ เกี่ยวกับการจัดการและเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติในอนาคต หลังจากนั้นสมาชิกทั้งหมดของโครงการ HANDs จะร่วมเดินทางมาศึกษา-ดูงานและทำกิจกรรม 10 วัน เป็นครั้งที่ 2

ณ ประเทศไทย (กรุงเทพฯ และเชียงใหม่) และประเทศญี่ปุ่น ระหว่างวันที่ 24 กุมภาพันธ์ ถึง 7 มีนาคม พ.ศ. 2559 พร้อมกับนำเสนอแผนงานการทำโครงการเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติร่วมกันผ่านแนวคิดทางด้านศิลปะ และสื่อสร้างสรรค์ต่างๆ ในภูมิภาคเอเชียต่อไป

The Japan Foundation, Bangkok has selected 5 young professionals who are actively working in fields of artistic approaches and creativities for social issues (i.e. community artists, community and social architects, etc.), social entrepreneurs or social enterprise workers, humanitarian and social workers, journalists and disaster preparedness management officers to be a members and participants in an interesting Asian regional project called “Hope and Dreams for Disaster Education - HANDs Project.” It is a bi-annual youth exchange program, aiming to nurture a sense of common feeling and coexistence as a community shared by the people of Asia, initiated by The Japan Foundation Asia Center.

The HANDs Project will connect youths from Japan, Indonesia, the Philippines, Thailand, Myanmar, Malaysia India and Nepal. It also promotes the formation of a network among young leaders, as well as promotes collaborative efforts among them, in the field of intellectual exchange dialogue on disaster education issues. All participants were given primarily research tours, lectures, and workshops during the first trip to Indonesia and the Philippines during October 5-15, 2015, while the second trip is scheduled for Thailand (Bangkok and Chiang Mai) as well as Japan between February 24 and March 7, 2016



After all the research trips in four countries have been completed, the participants will design their own planning and implementation of action plans in their home countries or across borders.

📅 February 24 to March 7, 2016 📍 Bangkok and Chiang Mai
The Japan Foundation Asia Center Organized Project



Notice

กำหนดการฉายภาพยนตร์
JF Theater

ทุกเรื่องมีคำบรรยายภาษาไทย ยกเว้นที่ระบุไว้ว่าเป็นภาษาอังกฤษ
เข้าชมฟรี ที่ห้องสัมมนาใหม่ เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เวลา 18.30 น.

All films are subtitled in Thai except specified otherwise.
Free admission at the Seminar room of the Japan Foundation,
Bangkok at 18:30 hours.

1 ตำนาน Myths

January

8
JAN
2016

โรงเรียน
A Class to Remember



คุโรอิ เป็นครูในโรงเรียนสอนคนต่างชาติที่กำลัง
ทำงานแต่ยังไม่วุฒิการศึกษาระดับมัธยมที่
โรงเรียนาคาค่าแห่งหนึ่ง

Kuroi is a teacher at a night middle school
which offers classes to working people,
who for various reasons have not finished
compulsory education.

1993(120min) YAMADA Yoji Drama-Comedy

15
JAN
2016

โรงเรียน 2
A Class to Remember 2



เรียเฮอิ อาโอยามะ ต้องรับมือกับการตามหา
ทาคาชิ กับยูยะ นักเรียนชั้นมัธยม ภาคพิเศษสอง
คนที่หายตัวไป พวกเขาได้พบเด็กสองคนนั้น
กำลังลอยอยู่บนลูกบอลลูนเหนือศีรษะนั่นเอง
Ryuhei Aoyama must deal with the fact
that two of his students at a special high
school for the learning impaired -Takashi
and Yuya- have just disappeared.

1996(122min) YAMADA Yoji Drama-Comedy

22
JAN
2016

ยูนิโกะ
Unico



ยูนิโกะ เป็นยูนิคอร์นสีขาวตัวเล็ก ๆ ที่มีพลังวิเศษ
ทำให้ผู้ครอบข้างมีความสุข เขาได้ผูกมิตรกับ
ปีศาจน้อยแห่งความโดดเดี่ยว แมวชื่อ เขา กับ
หญิงชราคนหนึ่ง

Unico, a little white unicorn, has the usual
power of making people around him happy.
He made friends with a little devil of solitude
a cat named Chao.

1981(90min) HIRATA Toshio Fantasy-Animation

29
JAN
2016

มะตะซาบุริ
Misty Kid of Wind



ภาพยนตร์แสดงให้เห็นมิตรภาพและความสัมพันธ์
อันดีเพื่อนระหว่าง คาริน กับ ทาคาตะ ซาบุโร่ เจ้าของ
สมญา "มะตะซาบะไร จ้าวแห่งลม" สร้างจาก เรื่องเดิม
ของเคนจิ มียาซาวะ กวีและนักเขียนนวนิยายชื่อดัง

This film focuses on the relationship
between Karin and Saburo Takada,
whose nickname is "Matasaburo of the
Wind." It is based on the story "Misty Kid
of the Wind" by Kenji Miyazawa.

1989(107 min) ITO Toshiya AAAAA

2 โรแมนติก Romance

February

5
FEB
2016

ตะซาบะ:
Kazahaya



วันอันแจ่มใสในภูเขา เมื่อฤดูหนาวอันโหดร้าย
ผ่านไป และสายลมหอบเอาละอองหิมะปลายฤดู
ให้ร้ายราพัดพริ้ว ในประเทศญี่ปุ่น

On clear days in the mountains, when
the worst of winter is past, the wind
whistles down through the last patches
of powdery snow.

2000(116min) SOMAI Shinji Drama

12
FEB
2016

ความรักของนาบี
Nabie's Love



นาเนาโกะลาออกจากงานที่โตเกียวเพื่อกลับไป
ยังเกาะบ้านเกิดที่โศดสึปุกับนาบีย่าของเธอซึ่ง
คงอาศัยอยู่ บนเรือข้ามฟากนาบียังได้เห็นชาย
คนหนึ่ง

Nanako quits her job in Tokyo to
return to her home island where her
grandfather, Keitatsu and grandmother,
Nabbie, still live.

1992(192min) NAKANE Yuji Drama

19
FEB
2016

บันทึกฝนต้นหนาว
Diary of Early Winter Shower



เรื่องราวความรักแบบพลาโตโนะระหว่างหนุ่ม
ใหญ่กับสาวใหญ่ โคโนซึเกะ มิบะ กับทาเอะ โฮริ
คาวะ ทั้งสองพบกันครั้งแรกซึ้งระยะเวลาล้าน ๆ
เมื่อ 20 ปีที่แล้ว แต่...

This is a platonic love story of a middle
aged man and woman. Konosuke Mibu
saw Tae Horikawa once 20 years ago
but...

1998(116min) SAWAI Shinichiro Drama

26
FEB
2016

ฉันคือเธอ เธอคือฉัน
I are you You am me



เรื่องราวของการสลับร่างของคาซุโอะกับคาซึมิ
นักเรียนชั้นมัธยมซึ่งพากันลี้ภัยลงมาจากชั้น
บันไดที่สูงชันของศาลเจ้าแห่งหนึ่ง

Teenagers Kazuo and Kazumi fall down
a long flight of stone steps from a hilltop
shrine. While unconscious, their bodies are
mysteriously exchanged.

1982(116min) OBAYASHI Nobuhiko Drama

4 MAR 2016 โมะโตะยิมัง ประกวดร้องเพลงมือสมัครเล่น
Nodojiman



※ color movie

1999(112min)

✿ Kazuyuki IZUTSU
© Drama-Comedy

โมะโตะยิมัง เป็นรายการประกวดร้องเพลงสำหรับนักร้องสมัครเล่นที่ออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์เอ็น.เอช.เค ทุกเย็นวันอาทิตย์ นักร้องที่มีชื่อของญี่ปุ่นหลายคนได้เกิดจากรายการซึ่งจัดต่อเนื่องเป็นเวลานานนี้ หน้าซ้ายยังติดตามหัวเมืองต่างๆ ทั่วประเทศญี่ปุ่น

Nodo Jiman is a well-known amateur singing contest, broadcast live on NHK every Sunday at noon. Many of Japan's professional singers made their debut on this long-running program, which also travels all over Japan

11 MAR 2016 มาเต้นรำกันเถอะ [Sub Eng]
Shall We Dance? [Sub Eng]



1995(136min)

✿ Masayuki Suo
© Drama-Comedy

โชเฮ นักธุรกิจหนุ่มวัยกลางคน ที่ตัดสินใจลงเรียนการเต้นบอลรูม เพราะว่าเขาหลงใหลในความงามของสาวที่มีชื่อว่า "ไม" ในคืนหนึ่งไม่ปฏิเสธที่จะร่วมทานอาหารเย็นกับเขา เธอพูดว่า "ฉันไม่ชอบคนที่เต้นด้วยแรงจูงใจไม่บริสุทธิ์"

Shohei, a middle-aged businessman, decides to take ballroom dancing lessons because of his attraction to the beautiful Mai. One night, Mai refuses to joint him for dinner, saying that she doesn't like people Who dance for impure motives.

18 MAR 2016 แด่เพื่อนรักด้วยเพลงร็อค
Rock Requiem



※ color movie

1995(100min)

✿ NAGASAKI Shunichi
© Drama

ซุนซึกะ, มินะสะ, ทนตะ และโทโมะ เป็นเพื่อนในโรงเรียนมัธยมปลายเดียวกัน พวกเขาเป็นแฟนของวงดนตรีร็อคที่ชื่อ "Crime" จึงคิดอยากตั้งวงดนตรีร็อค ของตนเองบ้าง พวกเขาหาเงินค่าเครื่องดนตรีด้วยการส่งเรียงความเข้าประกวด และ...

Shunsuke, Minesa, Tonda and Tomo are classmates in a high school. They are fans of a rock band, Crime, and want to set up a rock band of their own. In order to get money to buy the instruments, they enter an essay competition.

25 MAR 2016 RECOMMENDED
จังหวะฉับจังหวะเรอ
Beat Kids

โยโกยามะ เออิจิ เป็นนักเรียนมัธยมปลายและเป็นนักตีกลอง ถูกเพื่อนที่โรงเรียนชักจูงให้เข้าชมรมโยธวาทิต หั่วนางัวคือ นานาโอะ นานาโอะรู้เรื่องปัญหาครอบครัวของเออิจิ

Eiji Yokoyama, a high-school drummer, is convinced by his fellow students to join the school marching band. The bandleader is Nanao, and Nanao knows all about Eiji's family problems.



※ color movie



※ color movie



※ color movie

2004(115min.) ✿ SHIOYA Toshi © Drama

JF Theater じゃぱんなんどこ?
What is
JF Theater like?

ขอต้อนรับแฟน
ภาพยนตร์ญี่ปุ่นทุก
ท่านเข้าสู่จอฟ
เรียเตอร์ ท่าน

สามารถเข้าชมภาพยนตร์

ญี่ปุ่นหลากหลายแนวได้ทุกวันศุกร์ ณ ห้องสัมมนา เจแปนทาวน์ เดชั่น กรุงเทพฯ ชั้น 10 อาคารเสริมมิตรทาวเวอร์ ีฟส (เข้าชมฟรี) คุณสุทธิชัย สุทธิศักดิ์ ช่างเทคนิคผู้ฉายภาพยนตร์ร่วม 200 เรื่องให้เรารชมอย่างต่อเนื่องเป็นเวลามากกว่า 10 ปี

Welcome all J-Movie fans to JF Theater. A variety of Japanese films are screened here every Friday evening at JFBKK's seminar room on Fl.10 of Serm-Mit Tower, Asoke.(Free Admission) Projectionist Suttichai Suttisak has screened more than 200 films in his more than 10 years at the JF Theater.



Performing Arts Meeting in Yokohama 2016

国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2016

2016.2.6 Sat—2.14 Sun

会場：KAAT 神奈川芸術劇場、横浜赤レンガ倉庫1号館、BankART Studio NYK、
YCC横浜創造都市センター、神奈川県民ホール 小ホール、AMAZON CLUB 他

Venues: Kanagawa Arts Theatre (KAAT), Yokohama Red Brick Warehouse Number 1,
BankART Studio NYK, YCC Yokohama Creativecity Center,
Kanagawa Kenmin Hall, AMAZON CLUB others

アジアで最も歴史ある舞台芸術専門の
国際的なプラットフォームです。

TPAM is the longest-established international platform for
contemporary performing arts in Asia.

Photo: Nattapol Meechart

詳細はウェブサイトをご覧ください Visit our website

www.tpam.or.jp

JAPAN FOUNDATION



YOKOHAMA ARTS FOUNDATION

Kanagawa Arts Foundation

PARC